

## EL SIGNIFICADO DE JUAN 1:01

Versículo: Juan 1:01 – “En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.” (Versión de Reina Valera 1960)

Premisa: Debido de las reglas de la gramática griega, la palabra “Dios” tiene una relación cualitativa al “Verbo” en lugar de una relación intercambiable como es común en español cuando se vinculan dos sustantivos con el verbo “ser”.

Conclusión: El usar las reglas de la gramática griega y las identidades del Verbo y del Dios, se puede traducir Juan 1:01 como – “En el principio era Jesucristo, y Jesucristo era con Dios el Padre, y Jesucristo era exactamente como Dios el Padre.”

---

Explicación: El griego es un idioma muy diferente y más complejo gramáticamente que el español. El griego tiene un sistema gramática de las declinaciones que requiere que la ortografía del sustantivo, su artículo definitivo (por ejemplo, el o la), y su adjetivos cambien con el uso del sustantivo en la frase.

El griego tiene cuatro declinaciones o casos principales:

- (1) Nominativo – sujeto (hacer la acción)
- (2) Acusativo – objeto directo (recibir la acción directamente)
- (3) Genitivo – poseedor (mostrar posesión)
- (4) Dativo – objeto indirecto (recibir la acción indirectamente)

El griego tiene también tres géneros: masculino, femenino, y neutro.

Para los sustantivos masculinos como ο θεος (el Dios) and ο λογος (el Verbo), las declinaciones son como que siguen:

- |                  |          |           |
|------------------|----------|-----------|
| (1) Nominativo – | ο θεος   | ο λογος   |
| (2) Acusativo –  | τον θεον | τον λογον |
| (3) Genitivo –   | του θεου | του λογου |
| (4) Dativo –     | τω θεω   | το λογο   |

Como el griego usa las declinaciones para mostrar el uso de los sustantivos en una frase, el orden de palabras es menos estricto en griego que el orden de palabras en español. En el griego, el sujeto de la frase se puede colocar más atrás en la frase o incluso al final de la frase, dependiendo de lo que se enfatiza en la frase.

En la mayoría de los idiomas, incluso al español y al griego, cuando una frase tenga dos sustantivos que son vinculados por el verbo “ser”, pues uno de los sustantivos es el

sujeto de la frase y otro sustantivo es el predicado nominal. El término “predicado” significa la parte de la frase que contiene un verbo y que dice algo sobre el sujeto. El término “nominal” significa relacionar o denotar un caso de sustantivos, pronombres y adjetivos usados para el sujeto de un verbo. Consecuentemente, un predicado nominal es un sustantivo que es vinculado directamente al sujeto por el verbo “ser”.

En español, el orden de las palabras muestra cual sustantivo es el sujeto y cual sustantivo es el predicado nominal. En español, el primer sustantivo de la frase, que se ubica delante del verbo, es el sujeto. El segundo sustantivo, que se ubica después del verbo “ser”, es el predicado nominal.

Un ejemplo es la frase “El hombre es trabajador.” En esta frase, “hombre” es el sujeto y “trabajador” es el predicado nominal. En español, esta construcción gramatical muestra el significado que el hombre y el trabajador son uno en el mismo y son intercambiable, que se implica y que se entiende.

Se da un ejemplo de esta construcción gramatical en griego en Juan 8:12, que dice:

**Juan 8:12** – “Otra vez Jesús les habló, diciendo: Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andaré en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.”

◀ **Juan 8:12** ▶

3825 [e]	3767 [e]	846 [e]	2980 [e]	3588 [e]	2424 [e]	3004 [e]	1473 [e]	1510 [e]
Palin	oun	autois	elalēsen	ho	lēsous	legōn	Egō	eimi
12 Πάλιν	οὖν	αὐτοῖς	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	, λέγων ,	Ἐγώ	εἶμι
Otra vez	pues	a ellos	habló	-	Jesús	diciendo	Yo	soy
Adv	Conj	PPro-DM3P	V-AIA-3S	Art-NMS	N-NMS	V-PPA-NMS	PPro-N1S	V-PIA-1S

  

3588 [e]	5457 [e]	3588 [e]	2889 [e]	3588 [e]	190 [e]	1473 [e]	3756 [e]	3361 [e]
to	phōs	tou	kosmou	ho	akolouthōn	emoi	ou	mē
τὸ	φῶς	τοῦ	κόσμου	; ὁ	ἀκολουθῶν	ἐμοὶ*	οὐ	μὴ
la	luz	del	mundo	él	siguiéndome		no	
Art-NNS	N-NNS	Art-GMS	N-GMS	Art-NMS	V-PPA-NMS	PPro-D1S	Adv	Adv

  

4043 [e]	1722 [e]	3588 [e]	4653 [e]	235 [e]	2192 [e]	3588 [e]	5457 [e]	3588 [e]	2222 [e]
peripatēsē	en	tē	skotia	all'	hexei	to	phōs	tēs	zōēs
περιπατήσῃ	ἐν	τῇ	σκοτία	, ἀλλ'	ἔξει	τὸ	φῶς	τῆς	ζωῆς .
andaré	en	las	tinieblas	sino que	tendrá	la	luz	de la	vida
V-ASA-3S	Prep	Art-DFS	N-DFS	Conj	V-FIA-3S	Art-ANS	N-ANS	Art-GFS	N-GFS

En Juan 8:12, Jesucristo dice “Yo soy la luz del mundo.” En esta frase, la palabra “yo” es el sujeto, y la palabra “luz” es el predicado nominal. El sujeto precede el verbo “ser”, y el predicado nominal sigue el verbo y tiene el artículo “la”.

En esta estructura de frase en griego, como en español, ambos el sujeto y el predicado nominal son en el caso nominal y son iguales e intercambiables. Jesucristo diciendo “Yo soy la luz del mundo” significa que el término “la luz del mundo” era intercambiable con Él. Jesucristo y la luz del mundo eran uno en el mismo.

Sin embargo, se escribió Juan 1:01 en griego con una construcción gramatical que es completamente diferente:

### ◀ Juan 1:1 ▶

1722 [e]	746 [e]	1510 [e]	3588 [e]	3056 [e]	2532 [e]	3588 [e]	3056 [e]	1510 [e]	4314 [e]	3588 [e]
En	archē	ēn	ho	Logos	kai	ho	Logos	ēn	pros	ton
1 Ἐν	ἀρχῇ	ἦν	ὁ	Λόγος	, καὶ	ὁ	Λόγος	ἦν	πρὸς	τὸν
En	principio	era	el	Verbo	y	el	Verbo	era	con	el
Prep	N-DFS	V-IIA-3S	Art-NMS	N-NMS	Conj	Art-NMS	N-NMS	V-IIA-3S	Prep	Art-AMS
2316 [e]	2532 [e]	2316 [e]	1510 [e]	3588 [e]	3056 [e]					
Theon	kai	Theos	ēn	ho	Logos					
Θεόν	, καὶ	Θεὸς	ἦν	ὁ	Λόγος					
Dios	y	Dios	era	el	Verbo					
N-AMS	Conj	N-NMS	V-IIA-3S	Art-NMS	N-NMS					

Este versículo en griego es:

“Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λογος και ὁ λογος ἦν προς τον θεον και θεος ἦν ὁ λογος.”

La traducción de palabra por palabra directa de este versículo es:

En αρχη ἦν ὁ λογος και ὁ λογος ἦν προς τον θεον και θεος ἦν ὁ λογος.  
 En un principio era el Verbo y el Verbo era con el Dios y Dios era el Verbo.

Esta traducción común simple contiene un error que no transmite el significado verdadero del versículo.

En español, hay dos maneras para referir a los sustantivos dependiendo de que sean definidos o indefinidos. Si un sustantivo es definido, se usa el artículo “el o la” para denotar un sustantivo definido específico, tal como “el libro” que es un libro definido, no solo cualquier libro. Si un sustantivo es indefinido, se usa el artículo “un o una” para denotar la naturaleza general del sustantivo, talo como “un libro” que significa un libro no especificado. Otra vez, “Leo el libro” (definido) tiene un significado diferente que “Leo un libro” (indefinido).

El idioma griego es diferente al español en que el griego tiene artículos definidos correspondiendo a las palabras españolas “el o la” que difieren en la ortografía por caso, número, y género, pero el griego no tiene una palabra para los artículos indefinidos españoles “un o una”. En griego, se muestra la naturaleza indefinida de un sustantivo por medio de no incluir el artículo definido con el sustantivo.

Por ejemplo, “ο λογος” significa “la palabra” mientras “λογος” significa “una palabra”. El término gramatical para usar el artículo definido en griego es “artroso” que significa “con el artículo”, y el término gramatical para no usar un artículo en griego es “anartrous” que significa “sin el artículo”. Por lo tanto, “ο λογος” es artrous, y “λογος” es anartrous.

En el griego, se da un significado especial a un predicado nominal cuando él preceda el verbo. Cuando un predicado nominal preceda un verbo en una frase, el predicado nominal se convierte “anartrous”. Estos sustantivos anartrous son los predicados nominales sin los artículos definidos que preceden el verbo y se consideran cualitativos, que enfatiza la cualidad, la naturaleza o la esencia del sujeto de la frase, y no una eculización con el sujeto.

Por ejemplo, 1 de Juan 1:05 dice: “ο θεος φος εστιν” que se traduce “Dios es luz.”  
el Dios luz es

◀1 de Juan 1:5▶

2532 [e]	1510 [e]	3778 [e]	3588 [e]	31 [e]	3739 [e]	191 [e]	575 [e]	846 [e]	2532 [e]
Kai	estin	hautē	hē	angelia	hēn	akēkoamen	ap'	autou	kai
5 Καὶ	ἔστιν	αὕτη	ἡ	ἀγγελία	ἦν	ἀκηκόαμεν	ἀπ'	αὐτοῦ	, καὶ
Y	es	este	el	mensaje	que	hemos oído	de	Él	y
Conj	V-PIA-3S	DPro-NFS	Art-NFS	N-NFS	RelPro-AFS	V-RIA-1P	Prep	PPro-GM3S	Conj

  

312 [e]	4771 [e]	3754 [e]	3588 [e]	2316 [e]	5457 [e]	1510 [e]	2532 [e]	4653 [e]	1722 [e]
anangellomen	hymīn	hoti	ho	Theos	phōs	estin	kai	skotia	en
ἀναγγέλλομεν	ὑμῖν	, ὅτι	ὁ	Θεὸς	φῶς	ἔστιν	, καὶ	σκοτία	ἐν
anunciamos	os	que	el	Dios	luz	es	y	tinieblas	en
V-PIA-1P	PPro-D2P	Conj	Art-NMS	N-NMS	N-NNS	V-PIA-3S	Conj	N-NFS	Prep

  

846 [e]	3756 [e]	1510 [e]	3762 [e]
autō	ouk	estin	oudemia
αὐτῷ	, οὐκ	ἔστιν	οὐδεμία
Él	no	es	ningunas
PPro-DM3S	Adv	V-PIA-3S	Adj-NFS

En esta frase, “Dios” (ο θεος) es en el caso nominativo y consecuentemente “Dios” es el sujeto de la frase. Sin embargo, el sustantivo “luz” (φος) es un predicado nominativo y es anartrous (sin el artículo definido “la”) precediendo el verbo. La versión artrosa de “luz” en griego es “το φος”. Este sustantivo anartrous en la posición preverbal denota que el sustantivo “luz” es una cualidad o naturaleza o esencia del sujeto de la frase “Dios”. Dios y la luz no son intercambiables.

Además, 1 de Juan 4:08 dice: “ο θεος αγαπη εστιν” que se traduce “Dios es amor.”  
el Dios amor es

En esta frase, “Dios” (ο θεος) es en el caso nominativo y consecuentemente “Dios” es el sujeto de la frase. Sin embargo, el sustantivo “amor” (αγαπη es un predicado nominativo y es anartrous (sin el articulo definido “el”) precediendo el verbo. La versión artrous de “amor” en griego es “η αγαπη”. Este sustantivo anartrous en la posición preverbal denota que el sustantivo “amor” es una cualidad o naturaleza o esencia del sujeto de la frase “Dios”. Dios y el amor no son intercambiables.

◀1 de Juan 4:8▶

3588 [e]	3361 [e]	25 [e]	3756 [e]	1097 [e]	3588 [e]	2316 [e]	3754 [e]	3588 [e]	2316 [e]	
ho	mē	agapōn	ouk	egnō	ton	Theon	hoti	ho	Theos	
8	ὁ	μὴ	ἀγαπῶν	, οὐκ	ἔγνων	τὸν	Θεόν	, ὅτι	ὁ	Θεὸς
	Él	no	amando	no	ha conocido	al	Dios	porque	el	Dios
	Art-NMS	Adv	V-PPA-NMS	Adv	V-AIA-3S	Art-AMS	N-AMS	Conj	Art-NMS	N-NMS

  

26 [e]	1510 [e]
agapē	estin
ἀγάπη	ἐστίν
amor	es
N-NFS	V-PIA-3S

En 85% de las instancias de los predicados nominales preverbales anartrous en griego, se lee la frase como si el predicado nominal fuera artrous, a menos que la naturaleza general no específica del predicado nominal sea entendida por contexto. Los dos ejemplos anteriores en 1 de Juan 1:05 y 1 de Juan 4:08 son ejemplos de esa naturaleza general no específica del predicado nominal.

La misma construcción gramatical de un predicado nominal preverbal anartrous ocurre en la última porción de Juan 1:01, que es:

θεος ην ο λογος.  
Dios era el Verbo

En esta frase, el sujeto es “el Verbo” (ο λογος). El verbo es “era” (ην). El sustantivo “Dios” (θεος) es el predicado nominal que se queda en la posición anartrous sin el artículo definido precediendo el verbo.

Mientras los versículos de 1 de Juan 1:05 y 1 de Juan 4:08 se trataba de los sustantivos generales no específicos tal como “luz” o “amor”, el versículo de Juan 1:01 se trata de un predicado nominal siendo un sustantivo de una naturaleza específica, “Dios”. Por eso, la frase se leería con el entendimiento que el artículo definido “el” es asociado con el predicado nominal “Dios” aunque la palabra “el” no aparezca en la frase.

Por lo tanto, esta construcción gramatical griega indica que “el Verbo” no es intercambiable con “el Dios”. En lugar de eso, la palabra “Dios” en la posición preverbal anartrous significa que “el Verbo” es cualitativamente como “el Dios”, que

la naturaleza de “el Verbo” es la naturaleza de “el Dios”, y que la esencia de “el Verbo” es la esencia de “el Dios”.

De otras investigaciones y estudios, en todas instancias salvo dos en el Nuevo Testamento, “ο θεος” y sus declinaciones en Nuevo Testamento se encontraron ser referencias a Dios el Padre.

Por lo tanto, lo que dice la última porción del versículo de Juan 1:01 es:

“El Verbo era cualitativamente como Dios el Padre.” O

“El Verbo tenía la misma esencia y naturaleza como Dios el Padre.”

Otra manera de escribir esta porción del versículo es:

“Lo que era Dios, el Verbo era.”

Sustituyendo los nombres de Dios el Padre y Jesucristo en el versículo, se podía leer esta porción como:

“Lo que era Dios el Padre, Jesucristo era.”

Sustituyendo los nombres del Nuevo Testamento en el versículo entero, se podía escribir el versículo de Juan 1:01 como lo que sigue:

“En el principio era Jesucristo, y Jesucristo era con Dios el Padre, y Jesucristo era exactamente como Dios el Padre (en la cualidad, en la esencia, y en la naturaleza).”

Por lo tanto, usando las reglas gramaticales en griego en Juan 1:01, entendemos que el versículo significa lo siguiente:

- Jesucristo es preexistente y es eternal.
- Jesucristo no fue creado.
- Jesucristo es con Dios el Padre desde toda la eternidad.
- Jesucristo es divino y es exactamente como Dios el Padre en la cualidad, en la esencia, y en la naturaleza.
- Jesucristo no es Dios el Padre.